

INFORMAZIONI  
PERSONALI

Nora Gattiglia

- 22/02/2021 – in corso Docenza Linguistica francese  
Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli  
Corso in Mediazione Linguistica  
Attività o settore Docenza Linguistica francese.
- 07/10/2020 – in corso Docenza annuale lingua francese  
I.I.S.S. F. Liceti, Rapallo. Indirizzi: turistico-economico; finanza e marketing.  
Attività o settore Insegnamento della lingua francese; linguaggi specialistici.
- Ottobre 2020- in corso Supporto e mentoring in Interpretazione e Traduzione (lingua francese)  
LM-94, II e III anno, Università degli Studi di Genova  
Attività o settore Didattica dell'Interpretazione e della Traduzione
- Novembre 2020 – in corso Formazione progetto “Alla scoperta dell'interpretazione” (EN-FR-IT)  
Università degli Studi di Genova  
Attività o settore Alternanza scuola-lavoro
- Ottobre 2020 – in corso Contratto Didattica innovativa  
Università degli Studi di Genova  
Attività o settore Didattica innovativa
- Giugno 2018 – agosto 2020 Lingua francese e inglese (docenza)  
Amalelingue, via S. Lorenzo 21/17, Genova  
Insegnamento della lingua francese  
Attività o settore Insegnamento lingue straniere
- 2015 – in corso Traduttrice e interprete (FR-EN-IT)  
Freelance  
Traduzione e interpretazione di testi giuridici e di conferenza  
Attività o settore Traduzione e interpretariato
- Febbraio 2019 – maggio 2019 Interpretazione italiano-francese (docenza)  
Università degli Studi di Genova  
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- Febbraio 2019 – maggio 2019 Linguaggi settoriali in lingua francese (docenza)  
Università degli Studi di Genova  
Attività o settore Insegnamento lingue straniere
- Ottobre 2018 – maggio 2019 Lingua francese (docenza)  
Università della Terza Età, Genova  
Attività o settore Insegnamento lingue straniere



- 26/02/2018-25/05/2018 Supporto alla didattica della lingua francese  
Università degli Studi di Genova  
Introduzione all'interpretazione (FR-IT)  
Attività o settore Interpretazione
- 10/01/18-11/04/18 Osservatrice di Mediazione Comunitaria  
Ospedale Evangelico (Genova)  
Osservazione e analisi dei bisogni presso Ospedale Evangelico - Pronto Soccorso San Carlo (Voltri).  
Attività o settore Mediazione Comunitaria
- 22/09/2017-22/12/17 Supporto alla didattica della lingua francese  
Università degli Studi di Genova (Scienze del turismo - facoltà di Economia)  
Didattica della lingua francese (settore turismo).  
Attività o settore Insegnamento lingue straniere
- 27/02/17-19/05/18 Supporto alla didattica dell'interpretazione (FR-IT)  
Università degli Studi di Genova (TTMI)  
Introduzione all'interpretazione (FR-IT)  
Attività o settore Didattica dell'interpretazione.
- Febbraio-maggio 2017 Supporto alla didattica dell'interpretazione (FR-IT)  
Università degli Studi di Genova (TTMI)  
Introduzione all'interpretazione (FR-IT)  
Attività o settore Didattica dell'interpretazione
- Settembre-dicembre 2016 Supporto alla didattica della lingua francese  
Università degli Studi di Genova (Scienze del turismo - facoltà di Economia)  
Didattica della lingua francese (settore turismo)  
Attività o settore Insegnamento lingue straniere

## CORSI E SEMINARI

- 01/12/2020 Relatrice  
Workshop didattica innovativa (3h) sul diario autoriflessivo commentato  
Università degli Studi di Genova  
Attività o settore Didattica innovativa
- Ottobre-novembre 2020 Formatrice ADE Scienze Ostetriche  
Università degli Studi di Genova  
CdS in Ostetricia, Scienze Mediche, II e III anno  
Attività o settore Comunicazione interlinguistica e mediazione in ambito medico
- 23-24/10/2020 Facilitatrice  
International Working groups Training Event – Erasmus+ ACT Cooperatively Transmediate  
Università degli Studi di Genova (DISFOR)  
Attività o settore Mediazione comunitaria e tra pari
- 17/09/2020 Relatrice  
Seminario (2h) di formazione interna docenti sul diario autoriflessivo nella

- didattica  
Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne  
Attività o settore Didattica innovativa
- 16/02/2020 – corso sospeso per emergenza Covid-19    Formatrice  
Ente Nazionale Sordi Genova  
Corso di formazione professionalizzante per interpreti LIS (20 h)  
Attività o settore Formazione interpreti
- 08/02/2020    Relatrice  
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Marche  
Seminario interpretazione da remoto (8h)  
Corsi di aggiornamento per traduttori e interpreti  
Attività o settore formazione permanente; interpretazione
- 08/06/2019    Relatrice  
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Liguria  
Seminario sull'interpretazione telefonica (6h)  
Corsi di aggiornamento per traduttori e interpreti  
Attività o settore formazione permanente; interpretazione
- 05/06/2019    Formatrice  
ECM "Lingue traduzioni e mediazione in ambito sanitario"  
Ospedale Evangelico Internazionale  
Formazione permanente del personale sanitario  
Attività o settore Formazione permanente; mediazione comunitaria
- 16-20/07/2018    Docente-facilitatrice per la Summer School in Mediazione Comunitaria  
(AssMedCom- Fondazione S. Marcellino - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne - DISFOR)  
Facilitazione dei processi di apprendimento; animazione delle lezioni  
Attività o settore Formazione; mediazione comunitaria
- GRUPPI DI RICERCA    Gruppo interuniversitario AIM – Analisi dell'Interazione e della Mediazione  
Gruppo Pan-Mediazione (Università degli Studi di Genova)
- GRUPPI DI LAVORO    Gruppo interprofessionale GRIS Liguria – Gruppo Regionale Immigrazione e Salute
- ASSOCIAZIONI    Associazione ASSMEDCOM – Associazione di Mediazione Comunitaria
- ISTRUZIONE E FORMAZIONE
- 
- 30/09/2019-30/12-2019    Soggiorno di ricerca  
Laboratoire ICAR – ENS Lyon (FR)
- Ottobre 2015 – ottobre 2018    Dottorato in Digital Humanities (con Eccellente)  
Università degli Studi di Genova  
Curriculum Lingue, Culture e Tecnologie Digitali
- Didattica dell'interpretazione telefonica italiano-francese in ambito medico  
(laboratori didattici anni accademici 2016/17 e 2017/18 di venti ore ciascuna)

- 25/03/2015 Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (110/110 e lode) o  
 Università degli Studi di Genova  
 Traduzione tecnico-scientifica francese, interpretazione simultanea e consecutiva francese e inglese.
- 04/05-19/07/2017 Corso di sensibilizzazione all'approccio della Mediazione Comunitaria per operatori giovanili  
 Progetto europeo ComedyGE - P.E.C.O.-AssMedCom
- Marzo-luglio 2017 Scuola di ricerca form-azione in Mediazione Comunitaria (Osservatrice)  
 (Università degli Studi di Genova - AssMedCom - Fondazione San Marcellino)
- Novembre 2015-maggio 2016 Corso di form-azione in Mediazione Comunitaria (Osservatrice)  
 (Università degli Studi di Genova - AssMedCom - Fondazione San Marcellino)
- Febbraio 2009 Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere per i Servizi Culturali (110/110 e lode)  
 Università degli Studi di Genova  
 Lingua e letteratura francese  
 Lingua e letteratura inglese  
 Lingua russa (due anni)

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2

 Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**PUBBLICAZIONI**

« La pédagogie du dialogue : une approche phénoménologique pour la gestion des émotions dans l'enseignement en ligne de l'interprétation ». 2020. The Interpreter's Newsletter, 25, 2020. EUT Edizioni Università di Trieste.

Bodini, C., Bonetti, M. Calacoci, Di Maria, E. Gattiglia, N., Lanotte, A., Rinaldi, A. (2020). "Presentazione del Documento 'Organizzazione e

gestione dei processi di advocacy': il processo di costruzione" in Gatta, A., Geraci, S., Marceca, M., Russo, M. L. (a cura di). Salute e Migrazione: ieri, oggi e il futuro immaginabile. La SIMM e trent'anni di storia: 1990-2020. Bologna: Pendragon.

" 'I wasn't just a voice, I was also a person'. Educating for responsible agency in telephone medical interpreting". (accettato, in revisione). CULTUS journal, 14, 2020.

"Interpretare *in absentia*. Pratiche didattiche da remoto nell'interpretazione telefonica" in *Spazi bianchi. Indagine sull'assenza*, (pubblicazione prevista: settembre 2019), Edizioni Mimesis: Milano.

"L'analisi delle trascrizioni di colloqui medici nella didattica dell'interpretazione telefonica", negli Actes des Journées d'études « Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction », ISIT/Università degli Studi di Milano, 25 maggio 2018.

"Projets pédagogiques en traduction et interprétation : retours d'expérience et perspectives innovantes" (2017), Le bulletin du CRATIL, 16, 13-32.